

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. Etats de Lieux

Aujourd'hui, on est en train de passer une globalisation de monde qui a développé très vite et magnifique. Cette situation est indiquée par quelques aspects, comme le progrès de la technologie, de la corporation qui se passe aujourd'hui. Pour la suivre, chacun doit être capable de maîtriser une chose pour atteindre le but dans ce développement aujourd'hui. L'une des choses qui doit être maîtrisée est la langue. Maintenant, la langue étrangère est une chose qui a un rôle très important dans ce développement. La première langue qui doit être su par les peuples, c'est anglais, car cette langue est une langue internationale qui est utilisée toujours dans le monde entier. Mais aujourd'hui, ce n'est pas suffisant seulement de savoir juste une langue étrangère hors de la langue maternelle, on doit savoir et apprendre plus. L'une des ces langues étrangères, c'est le français. On peut voir que le français est considéré comme une langue populaire maintenant, on peut regarder dans quelques annonces en Indonésie, et aussi quelques cours, à l'école et à l'université en Indonésie qui ont enseigné le français aux apprenants.

L'une des universités est l'Universitas Negeri Medan (Unimed) qui fait étudier le français à plus de 70 étudiants par an. Dans cette université, il se trouve l'apprentissage français qui existe quelque cours. L'un de ces cours est « Expression Écrite » qui s'entraîne les étudiants français d'être capable à écrire. Avec sureté, ces apprenants universitaires ont la façon de faire une écriture eux-mêmes.

Pour rédiger professionnellement, il faut savoir quelques aspects qui peuvent enrichir l'écriture. Ces aspects sont ; comment faire avoir la cohésion l'une phrase et l'autre, comment faire une phrase plus complexe mais simple, comment enrichir une phrase avec les mots variés en catégoriels, en constituants, etc.

Enrichir la phrase est de parler de comment choisir les mots, en construisant la phrase dont les catégories de mots trouvés sont variables. Ça peut être d'ajouter un nom, un verbe, un adjectif, un adverbe, etc. L'une des catégories qui est employée en habituel comme modificateur est l'adverbe. Alors, elle est importante à faire enrichir la phrase. Mais, il est sûr que les étudiants ne savent pas bien comment l'appliquer dans une phrase. De plus, il a les formes différentes et aussi il est mobile, ou il peut placer au début de phrase, au milieu ou à la fin de phrase. Cela peut être su d'un petit entretien aux plusieurs étudiants de l'Unimed. Les formes d'adverbe sont différentes. Exemple l'utilisation des adverbes en *-ment*.

1. *Dia berjalan-jalan dengan lambat di sekitar pantai.*

Il se promène lentement autour de la plage.

↓	↓	↓	↓
Sujet	Verbe <sup>1</sup>	Adverbe	Verbe <sup>2</sup>

(Dans cette phrase, lentement est un adverbe de manière qui explique la façon de se promener. La fonction de cet adverbe est pour modifier un verbe).

Les exemples cités au dessus en *-ment*, en général, les étudiants savent comment les utiliser qui sont formés des adjectifs ajouté en *-ment*. Mais, il n'est pas sûr qu'ils utilisent en fréquent. D'un autre côté, le placement des ces adverbes est seulement au début et après les verbes dans la phrase.

A savoir, il y a aussi les adverbes qui ne sont que placés au début et au milieu de la phrase, mais aussi à la fin de la phrase. Dans ce cas-là, la plus part des apprenants utilise rarement ce type d'adverbe. C'est parce que ce dernier n'a pas encore sur par les apprenants. L'utilisation est assez difficile à appliquer. On peut voir les exemples ci-dessous ;

L'exemple ci-dessus, indique le processus de traduction que les apprenants font toujours :

2. *Saya sedang mendengar musik dengan sungguh-sungguh.*

Je suis en train d'écouter la musique avec sérieux.



Adverbe<sup>2</sup>

Je suis en train d'écouter la musique sérieusement.

Dans cette phrase, il y a un adverbe comme « avec sérieux ». L'adverbe avec sérieux est un adverbe adjectif qui expliquer le verbe écouter mais l'utilisation d'adverbe adjectif ne côte pas. Alors, pour modifier la phrase au dessus d'utilisation la forme des adverbes comme « sérieusement » parce qu'il est modifier le verbe écouter. Le mot sérieusement l'expliquer que le verbe écouter est soigneusement. A côté de ça, il y a les mots qui s'emploient un adverbe que l'on peut trouver déterminant un verbe.

On peut être plus compréhensive de regarder les exemples ;

3. *Dia menjelaskan dengan baik kepadaku semua pengajuannya.*

Il bien m'a expliqué toutes les propositions.

Il m'a bien expliqué toutes les propositions.

(Cependant, s'il agit d'un adverbe bien, on peut le placer après le participe passé. On place aussi après le participe passé les adverbes de lieu). Parce-que la formation des adverbes au dessus, c'est faux car la pose d'adverbe ne cote pas. Et cette phrase de deuxième est une phrase qui la pose des adverbes que vraiment.

L'auteur va analyser la compétence des étudiants à les utiliser. Puisqu'il est nécessaire d'approfondir ce sujet, il faut savoir l'utilisation de ce sujet pour développer l'apprentissage français à l'Unimed notamment le cours « Rédaction I » et « Expression Écrite ». L'auteur a grand désirs à savoir la capabilité dans l'utilisation des adverbes par regarder en détails les papiers d'examen des étudiants en écrivant un texte. Après ça, l'auteur va analyser les adverbes trouvés dans le texte, analyser l'utilisation de ces adverbes, et trouver ce qu'il y a des fautes en les utilisant.

Cette recherche va être proposée aux étudiants qui sont en train d'étudier le cours « Traduction », les étudiants ont déjà connus la grammaire française en générale, par exemple la conjugaison du verbe, le temps du verbe qui est toujours appris dans le cours. Et les étudiants ont su aussi la grammaire de base en français alors c'est possible de faire cette recherché aux étudiants qui sont en cours. Cette recherche a pour but d'ajouter les connaissance des étudiants d'utiliser l'élément grammatical dans l'apprentissage français et pour entrainer les étudiants pour bien comprendre sur la grammaire en français et cette recherche est utilisée pour que les étudiants puissent écrire bien une phrase français avec une bonne attention en faisant bien attention à l'utilisation sur la structure et la grammaire française.

Donc, basé sur l'explication trouvée au dessus, on peut trouver que le sujet parlé devenu un sujet problématique dans le cours pour approfondir la capacité d'écrire. C'est alors, on doit savoir comment est la compétence des étudiants en utilisant ce sujet si bien qu'on peut s'entraîner à rédiger mieux. Et puis, dans ce cas là, pour la continuation de cette recherche, on s'intéresse de faire une autre recherche sur la compétence des étudiants au deuxième semestre en écrite dont le titre est « **LA COMPÉTENCE DE LA FORMATION DES ADVERBES CHEZ DES ÉTUDIANTS EN COURS DE TRADUCTION** ».

### **B. Identification De Problème**

On utilise le verbe avoir dans beaucoup de phrases françaises, comme auxiliaire ou bien comme la formation des adverbes de manière. Dans l'apprentissage du français, les étudiants font souvent des fautes la formation des adverbes. Cette faute est très fatale car elle peut briser le sens, la pose, la beauté de la grammaire français. Si on ne la répare pas, cette faute va être grandir et provoquer l'apparition la plus grand faute la modificateur à l'avenir. En savant la compétence des étudiants, on peut facilement réparer cette faute. Voilà pourquoi, il nous semble intéressant de faire une recherche ayant le titre « **La compétence de la formation des adverbes de manière en cours de traduction** ».

### **C. Limitation du problème**

La compétence linguistique se comprend quatre compétences : la compétence de parler, écouter, lire et écrire. Pour que cette recherche soit bien organisée et bien

préparée, il faut mieux limiter des problèmes. Cette recherche va analyser les papiers d'examen de faire un texte des étudiants en cours « Traduction ». L'auteur va faire avec foyer à une classe comme l'objet de la recherche. Cette recherche s'oriente vers la capacité et la compétence de la formation des adverbes en cours de traduction comme l'adverbe de manière.

#### **D. Formulation du problème**

La formulation de cette recherche est centrée dans les aspects suivants :

1. Comment est-ce que la compétence des étudiants de la section française d'utiliser la formation des adverbes de manière en cours de traduction?
2. Quelles sont des fautes trouvées en utilisant la formation des adverbes de manière en cours de traduction?

#### **E. But de la recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. De décrire les fautes de la formation des adverbes de manière trouvés dans les papiers d'examen des étudiants d'Unimed en cours « Traduction ».
2. De savoir de la formation des adverbes de manière qui sont trouvés dans les papiers d'examen de chaque étudiant d'Unimed en cours « Traduction »..

#### **F. Avantages de la recherche**

La bonne analyse doit avoir des avantages pour les lecteurs et autre personnes qui lisent. Donc les avantages de cette recherche sont destinés aux:

1. Étudiants

Pour que les étudiants sachent bien la façon d'utilisation de tout le type d'adverbe.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français, particulièrement pour le cours «Traduction », les professeurs qui enseignent ce cours peuvent utiliser cette recherche pour les devoirs ou comme les matériaux d'enseignement de « Traduction ».

3. Section Française

Pour ajouter la référence des étudiants de faire l'autre recherche qui est fiable à cette recherche.